

PAYYAP UNIVERSITY

Appendix

Appendix A

Official Letter from the Research Office, Payap University to Hospitals



มหาวิทยาลัยพายัพ PAYAP UNIVERSITY



ที่ มพย 0602/308

27 สิงหาคม 2558

เรื่อง ขออนุญาตในการเก็บรวบรวมข้อมูลเพื่อการวิจัย

เรียน ผู้อำนวยการโรงพยาบาล

สิ่งที่ส่งมาด้วย แบบสัมภาษณ์ จำนวน 1 ฉบับ

ตามที่มหาวิทยาลัยพายัพได้อนุมัติทุนอุดหนุนการวิจัย ประจำปีการศึกษา 2558 ให้กับโครงการวิจัย เรื่อง “การศึกษาการทำงานร่วมกันระหว่างแพทย์กับล่ามภาษาญี่ปุ่นของโรงพยาบาลเอกชนในจังหวัดเชียงใหม่” โดย อาจารย์ Dr.Elisa Mie Nishikito และอาจารย์ ภูวิตร ตาอินต๊ะ สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ทั้งนี้โครงการวิจัยดังกล่าวกำลังอยู่ในขั้นตอนในการเก็บรวบรวมข้อมูล ทั้งนี้กลุ่มเป้าหมาย มี 3 กลุ่มได้แก่ แพทย์ จำนวน 2-3 คน พยาบาล จำนวน 2-3 คน และล่ามภาษาญี่ปุ่นทุกคน

สำนักวิจัย มหาวิทยาลัยพายัพ ใคร่ขออนุญาตจากท่านเพื่อให้ นักวิจัย เข้าเก็บรวบรวมข้อมูลตามจำนวนที่ระบุข้างต้น ทั้งนี้ นักวิจัย จะทำการเก็บรวบรวมข้อมูลด้วยตนเองโดยวัน และเวลาที่จะเข้าทำการเก็บข้อมูลนั้น นักวิจัยจะประสานงานอีกครั้ง

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ จักขอบคุณยิ่ง

ขอแสดงความนับถือ

(รองศาสตราจารย์อนก ชิตเกษร)

ผู้อำนวยการสำนักวิจัย

สำนักวิจัย

โทร. 0-5385-1478 ถึง 86 ต่อ 7204, 7205

อช/กอ

หมายเหตุ หากมีข้อสงสัยประการใด สามารถติดต่อโดยตรงไปยังนักวิจัยที่หมายเลข 081-9507801

Letter from the Researchers to Hospitals

23 กันยายน 2558

เรียน ผู้อำนวยการโรงพยาบาลเชียงใหม่ราม
เรื่อง รายละเอียดและขั้นตอนในการเก็บข้อมูล

ผู้วิจัยขออนุญาตอธิบายเกี่ยวกับรายละเอียดและขั้นตอนในการเก็บข้อมูลโดยมีเนื้อหาดังนี้

รายละเอียดในการเก็บข้อมูล

1. ผู้วิจัยทำหนังสือถึงโรงพยาบาลเอกชนที่มีล่ามทางการแพทย์ที่ให้บริการแก่ผู้ป่วยชาวญี่ปุ่นเพื่อขออนุญาตเก็บข้อมูล โดยการสัมภาษณ์ล่ามและบุคลากรทางการแพทย์ ได้แก่ แพทย์และพยาบาลที่เคยทำงานร่วมกับล่าม
2. ผู้วิจัยจะไม่นำข้อมูลเกี่ยวกับโรงพยาบาลและบุคลากรในสังกัดของท่านไปเปิดเผยในเรื่องหนึ่งเรื่องใด
3. การวิเคราะห์ข้อมูลที่ได้จากการสัมภาษณ์จะถูกนำมาวิเคราะห์ในภาพรวมเท่านั้นและจะไม่มีการเปรียบเทียบข้อมูลระหว่างโรงพยาบาลที่ให้ความร่วมมือในงานวิจัยนี้

ขั้นตอนในการเก็บข้อมูล

1. ผู้วิจัยจะขออนุญาตเก็บข้อมูลในช่วงเดือนตุลาคมถึงเดือนพฤศจิกายน 2558
2. ผู้วิจัยจะขออนุญาตดำเนินการสัมภาษณ์ล่ามทางการแพทย์เป็นลำดับแรก หลังจากนั้นให้ล่ามเป็นผู้แนะนำว่า ผู้วิจัย จะทำการสัมภาษณ์แพทย์และพยาบาลท่านใดต่อไป
3. ผู้วิจัยจะส่งสำเนาคำชี้แจงแบบสัมภาษณ์และเอกสารคำถามในการสัมภาษณ์ให้บุคลากรแต่ละท่านได้เตรียมตัวล่วงหน้า
4. ผู้วิจัยจะขออนุญาตติดต่อกับแพทย์และพยาบาลโดยตรงผ่านแผนกหรือหน่วยงานที่สังกัดเพื่อความสะดวกในการนัดหมายวันและเวลาสำหรับการสัมภาษณ์
5. การสัมภาษณ์แต่ละครั้งจะใช้เวลาประมาณ 20-30 นาที
6. ในการสัมภาษณ์ ผู้วิจัยจะขออนุญาตบันทึกข้อมูลการสัมภาษณ์ด้วยวิธีการจดบันทึกประกอบกับการอัดเสียงด้วยเครื่องบันทึกเสียงเท่านั้น (หรือตามที่ท่านเห็นสมควร)

หากท่านมีข้อสงสัยประการใด ผู้วิจัยมีความยินดีที่จะให้ข้อมูลเพิ่มเติมเพื่อเป็นประโยชน์สำหรับการพิจารณา ผู้วิจัยยังพร้อมรับฟังข้อเสนอแนะที่จะอำนวยความสะดวกสำหรับความร่วมมือครั้งนี้และเคารพกฎระเบียบเกี่ยวกับความปลอดภัยของโรงพยาบาล

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณเป็นอย่างสูงในความอนุเคราะห์ครั้งนี้

(ดร. เอลิสะ มิเอะ นิชิคิตะ)

หัวหน้าโครงการวิจัย

อาจารย์ ดร.เอลิสะ มิเอะ นิชิคิตะ

โทร. 081-950-7801

สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่น

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยพายัพ

โทร. 053-851-478 ต่อ. 482

ผู้ร่วมวิจัย

อาจารย์ภูวิตร ทาอินตะ

โทร. 099-269-1564

Letter from the Researchers to the Interviewees

งานวิจัยเรื่อง การศึกษาการทำงานร่วมกันระหว่างบุคลากรทางการแพทย์กับล่ามภาษาญี่ปุ่นของ
โรงพยาบาลเอกชนในจังหวัดเชียงใหม่

คำชี้แจงแบบสัมภาษณ์

1. งานวิจัยนี้ได้รับทุนสนับสนุนจากสำนักวิจัย มหาวิทยาลัยพายัพและได้รับการอนุญาตจากผู้อำนวยการโรงพยาบาลที่ท่านสังกัดเป็นที่เรียบร้อยแล้ว
2. งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการทำงานร่วมกันระหว่างบุคลากรทางการแพทย์กับล่ามภาษาญี่ปุ่นของโรงพยาบาลเอกชนในจังหวัดเชียงใหม่ คำตอบของท่านทั้งหมดจะเป็นประโยชน์ต่อการศึกษาวิจัยโดยจะนำไปวิเคราะห์ในประเด็นต่างๆเพื่อสรุปและเสนอแนวทางการทำงานร่วมกันระหว่างบุคลากรทางการแพทย์กับล่ามภาษาญี่ปุ่น
3. ในงานวิจัยนี้จะไม่มีการเปิดเผยชื่อหรือข้อมูลของท่าน คำตอบของท่านจะถูกนำไปใช้เพื่องานวิจัยเท่านั้นและจะไม่ส่งผลกระทบต่อตัวท่านหรือหน้าที่การงานของท่านแต่ประการใด
4. การสัมภาษณ์แต่ละครั้งจะใช้เวลาประมาณ 20 -30 นาที
5. การเก็บข้อมูลจะเริ่มตั้งแต่เดือนตุลาคมถึงเดือนพฤศจิกายน 2558
6. หากท่านตกลงให้ผู้วิจัยสัมภาษณ์ กรุณาแจ้งวันและเวลาที่ท่านสะดวกให้กับแผนกหรือหน่วยงานที่ท่านสังกัด

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณเป็นอย่างสูงในความอนุเคราะห์ครั้งนี้

(ดร.เอลิซา มิเอะ นิชิคิโตะ)

หัวหน้าโครงการวิจัย

อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่น

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยพายัพ

Guideline of Questions for Medical Personnel

คำถามสำหรับแพทย์และพยาบาล

Part I

อายุ: น้อยกว่า 30 31-40 41-50 51-60 มากกว่า 60 เพศ: ชาย หญิง

แผนก:

ระยะเวลาการทำงาน:ปี

จำนวนผู้ป่วยชาวญี่ปุ่นที่ให้บริการ: คน ต่อวัน/ ต่อสัปดาห์ / ต่อเดือน

Part II

ขออนุญาตสอบถามเกี่ยวกับล่าม

- (1) คุณมีความคิดเห็นเกี่ยวสถานะในการทำงานของล่ามอย่างไร (เช่น อยู่ในสถานะเพื่อนร่วมงาน หรือผู้ใต้บังคับบัญชา)
- (2) คุณคิดว่าล่ามมีความสำคัญอย่างไรและมีส่วนช่วยอำนวยความสะดวกต่อการทำงานของคุณอย่างไร
- (3) ล่ามควรมีความรู้ทางการแพทย์เรื่องใดบ้าง (เช่น ความรู้เกี่ยวกับคำศัพท์เฉพาะทางการแพทย์ ความรู้เกี่ยวกับยา ความรู้เกี่ยวกับคำที่แสดงอาการเจ็บปวด เช่น ปิ๊บๆ แสบๆ ร้อนๆ)
- (4) คุณคิดว่ามีความแตกต่างอย่างไรบ้างเมื่อสื่อสารกับล่ามชาวญี่ปุ่นและล่ามชาวไทย
- (5) คุณคิดว่ามีอุปสรรคอย่างไรบ้างในการทำงานร่วมกับล่ามและคุณมีข้อเสนอแนะอย่างไรเพื่อช่วยในการทำงานร่วมกัน
- (6) คุณทำอย่างไร เมื่อล่ามไม่สามารถมาปฏิบัติงานได้ทันที แต่คุณมีความจำเป็นต้องคุยกับผู้ป่วยที่ไม่สามารถพูดภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษได้ (หรือพูดได้เพียงเล็กน้อย) (เช่น ใช้พจนานุกรมออนไลน์ที่สามารถดูในมือถือได้ ใช้หนังสือทางการแพทย์ที่มีภาพประกอบหรือใช้ท่าทาง เป็นต้น)

ขออนุญาตสอบถามเกี่ยวกับผู้ป่วย

- (7) คุณคิดว่าลักษณะผู้ป่วยชาวญี่ปุ่นแตกต่างกับผู้ป่วยชาวไทยอย่างไร? (เช่น เมื่อผู้ป่วยทักทาย ผู้ป่วยฟังคุณพูด ผู้ป่วยอธิบายอาการของโรค ผู้ป่วยถามคำถาม ท่าทางของผู้ป่วย การปฏิบัติตามคำแนะนำของคุณ)

- (8) คุณปฏิบัติตัวกับผู้ป่วยชาวญี่ปุ่นแตกต่างกับผู้ป่วยชาวไทยอย่างไร (เช่น การให้คำอธิบายเกี่ยวกับโรคและการรักษาแก่ผู้ป่วยชาวญี่ปุ่นและผู้ป่วยชาวไทยแตกต่างกันอย่างไร การบอกชื่อโรคที่ร้ายแรงแก่ผู้ป่วยชาวญี่ปุ่นและผู้ป่วยชาวไทยแตกต่างกันอย่างไร)

ขอทราบความคิดเห็นเกี่ยวกับการอบรมการทำงานร่วมกันระหว่างบุคลากรทางการแพทย์กับล่าม

- (9) ถ้ามีการอบรมเกี่ยวกับการปฏิบัติงานร่วมกันระหว่างบุคลากรทางการแพทย์กับล่ามหรือวิธีการปฏิบัติตัวกับผู้ป่วยชาวญี่ปุ่น(หรือชาวต่างชาติ) คุณจะเข้าร่วมหรือไม่ ถ้าคุณต้องการให้มีการอบรม คุณคิดว่าควรอบรมในประเด็นใดบ้าง ถ้าคุณไม่ต้องการให้มีการอบรม กรุณาบอกสาเหตุ

Guideline of Questions for Interpreters

คำถามสำหรับล่ามภาษาญี่ปุ่น

Part I

อายุ: น้อยกว่า 30 31-40 41-50 51-60 มากกว่า 60 เพศ: ชาย หญิง
 สาขาวิชาที่สำเร็จการศึกษา: ระยะเวลาการทำงาน: ปี
 จำนวนผู้ป่วยชาวญี่ปุ่นที่ให้บริการ: ต่อวัน/ ต่อสัปดาห์ / ต่อเดือน

Part II

ขออนุญาตสอบถามเกี่ยวกับล่าม

- (1) คุณคิดว่าบุคลากรทางการแพทย์มีความคิดเห็นอย่างไรเกี่ยวกับคุณ (เช่น สำหรับบุคลากรทางการแพทย์คุณเป็นเพื่อนร่วมงานหรือผู้ได้บังคับบัญชา)
- (2) ล่ามควรมีความรู้ทางการแพทย์เรื่องใดบ้าง (เช่น ความรู้เกี่ยวกับคำศัพท์เฉพาะทางการแพทย์ ความรู้เกี่ยวกับยา ความรู้เกี่ยวกับคำที่แสดงอาการเจ็บปวด เช่น ปีบๆ แสบๆ ร้อนๆ)
- (3) คุณคิดว่ามีอุปสรรคอย่างไรบ้างในการทำงานร่วมกับบุคลากรทางการแพทย์ และคุณมีข้อเสนอแนะอย่างไรเพื่อช่วยการทำงานร่วมกัน
- (4) คุณมีคำแนะนำแก่บุคลากรทางการแพทย์ในการสื่อสารกับผู้ป่วยชาวญี่ปุ่นอย่างไรกรณีที่คุณไม่สามารถปฏิบัติงานทันทีได้ในขณะนั้น (เช่น ใช้พจนานุกรมออนไลน์ที่สามารถดูในมือถือได้ ใช้หนังสือทางการแพทย์ที่มีภาพประกอบหรือใช้ท่าทาง เป็นต้น)
- (5) คุณสังเกตเห็นความแตกต่างทางด้านวัฒนธรรมอย่างไรบ้างเมื่อสื่อสารกับบุคลากรทางการแพทย์ (คำถามสำหรับล่ามชาวญี่ปุ่น)

ขออนุญาตสอบถามเกี่ยวกับผู้ป่วย

- (6) คุณคิดว่าพฤติกรรมและลักษณะของผู้ป่วยชาวญี่ปุ่นใดที่บุคลากรทางการแพทย์อาจจะไม่คุ้นเคย (เช่น เมื่อผู้ป่วยตกท่าย ผู้ป่วยฟังบุคลากรพูด ผู้ป่วยอธิบายอาการของโรค ผู้ป่วยถามคำถาม ท่าทางของผู้ป่วย การปฏิบัติตามคำแนะนำของบุคลากร)

- (7) คุณสังเกตเห็นความแตกต่างทางด้านวัฒนธรรมอย่างไรบ้างในการสื่อสารระหว่างบุคลากรทางแพทย์กับผู้ป่วยชาวญี่ปุ่น (เช่น หากผู้ป่วยชาวญี่ปุ่นอยากสอบถามเรื่องการรักษาโดย kampo (สมุนไพร) แต่บุคลากรชาวไทยไม่คุ้นเคยกับวิธีการรักษานี้ หมออาจอธิบายเกี่ยวกับโรคและอาการของผู้ป่วยแบบตรงไปตรงมาแต่ผู้ป่วยชาวญี่ปุ่นอาจไม่คุ้นเคยกับเรื่องนี้)

PAYAP UNIVERSITY

Consent Form for Patients

研究調査同意書

研究テーマ： 「チェンマイの私立病院における日本人患者への医療サービス：
医師・看護師及び日本語通訳者とのチームワークについて」

西木戸エリーザと申します。現在、パヤップ大学・人文社会学部・日本語学科の専任講師として勤めており、上記のテーマについて研究を進めております。研究の一つの参考資料として、医療通訳サービスをご利用されたことのある皆様のお考えを聞かせていただきたいと思っております。ご回答いただいた内容はすべて研究の参考資料として使用し、他の目的に利用することや個人情報公表されることは一切ございません。なお、研究結果が今後、質の高い医療サービスを目指している私立病院にとって参考になりますよう、研究をまとめるつもりでおります。大変勝手なお願いで恐縮ですが、ご協力いただけますよう、よろしくお願い申し上げます。

- * 研究への協力は任意であり、同意した場合でも随時データを撤回できます。
- * ご協力いただける場合は、以下に日付、お名前及び連絡先をご記入いただけますよう、お願い申し上げます。

日付： _____

名前： _____

連絡先（メールアドレス）： _____

研究責任者： パヤップ大学・人文社会学部・日本語学科

西木戸エリーザ美恵

e_nishikito@yahoo.com

Tel： 081-950-7801

Guideline of Questions for Patients (Phase 1)

研究調査(面接)

研究テーマ： 「チェンマイの私立病院における日本人患者への医療サービス：
医師・看護師及び日本語通訳者とのチームワークについて」

個人情報

性別 男性 女性
 年齢 30歳以下 31-40歳 41-50歳 51-60歳 60歳以上
 職業
 在タイする目的
 在タイ歴 年. 月
 医療通訳の利用回数 回 (一回の利用時間 時間 分)
 最後に利用した日にち 年. 月

病院での経験

- 1) 通訳者にはどんなことを求めていますか。(日本語力、医療知識、日本文化についての知識、日本人の思想様式、患者の気持ちを理解する力など)
- 2) タイ人の通訳者と日本人の通訳者の場合、どちらを希望しますか。それはどうしてですか。
- 3) これまで利用した医療通訳に何か問題がありましたか。差し支えなければ、お聞かせ願います。
- 4) 通訳者がいなくて困ったことがありますか。どのように対処しましたか。
- 5) 通訳者はタイ人の医師や看護師とお仕事するときどんな立場をとるべきだと思いますか。(例えば、同僚、部下など。)

Guideline of Questions for Patients (Phase 2)

研究調査(追加面接)

1) 健康についての考え方

- (1) 日頃の健康維持の行動や習慣について聞かせてください。
- (2) 衛生を守るために、日ごろやっていることについて聞かせてください。また、タイの病院に行ったときの、衛星について気づいたことを話してください。(日本ではどうですか?)
- (3) 死について、どうお考えですか。

2) 生活習慣について

- (1) 日頃の食事について話してください。
- (2) 入院時、家族や友人とどのようなかかわりを持ちたいですか。
- (3) プライバシーについてどうお考えですか。例えば、入院することになった場合、医療従事者に即座親戚や友人に知らせてほしい(ほしくない)、重病の診断の場合、親戚に知らせてほしい(ほしくない)など。
- (4) タイでの入院経験があれば、それについて聞かせてください。(日本では入院の経験がありますか?)

3) 医療従事者とのコミュニケーションについて

- (1) 日本人は相手と話すとき、あいまいに言ったり、遠回しに言ったり、省略したりしながらお話するのが普通です。ただし、タイ人である医療従事者がこのような話し方に慣れているとは言えないです。今まで、タイ人の医師や看護師とお話して、違和感を感じたり、誤解を経験したりしたことがありますか。(また、タイ人の通訳者はこのような日本的な話し方を十分に理解していると思いますか。)
- (2) 医師や看護師と話すときのお互いの視線について感じたことを話してください。例えば、話すとき、相手を見続ける、視線をそらすなど。また、あなたはどちらを好みますか。

- (3) 医師や看護師と話すときのお互いの空間的な距離について、どう感じますか。例えば、診察の時、医師に近すぎて、違和感を感じるなど。
- (4) 医師や看護師に触られる、なでられるなど、身体接触について感じたことを聞かせてください。

PAYAP UNIVERSITY

Curriculum Vitae of the Researcher

Researcher: Mrs. Elisa Mie Nishikito, Ph.D.

Current Position: Full-time instructor

Address: Department of Japanese, Faculty of Humanities and Social Sciences, Payap University, A. Muang, Chiang Mai, 5000
Tel: 053-851-478 # 482, Fax: 053-241-983
E-mail: elisa.mie.nishikito@gmail.com

Education

B.A.	Japanese Language, Literature and Culture, Sao Paulo University, Brazil	1994
Lic.	Licentiate in Languages, Sao Paulo University, Brazil	1994
M.A.	Japanese Language, Literature and Culture, Sao Paulo University, Brazil	1999
Ph.D.	International Communication, Nagoya University, Japan	2001

Certificates

CILISAT Certificate, Ottawa-Carleton, Canada 2001

- CILISAT (Cultural Interpreter Language and Interpreting Skills Assessment Tool) is a language proficiency test for interpreters approved by the Ministry of Citizenship, Culture and Recreation

Access Alliance Certificate, Toronto, Canada 2002

- Awarded upon completion of a 50-hour training course for Medical Interpreters

Research Thesis and Academic Papers

- (2017) An Analysis of the Teamwork between Doctors and Medical Interpreters: Derived from Simulated Consultations Mediated by Japanese-Thai Interpreters. *Accepted by Jsn Journal*.
- (2016) (Co-authors: Thammajinda, O., Tha-Inta, P.) Cooperative Class between the Japanese Language Department and the Nursing Department on Medical Interpreting: Towards Producing Qualified Professionals for the 21st Century. In: *Proceedings of the National Conference on "Humanities: Realities and the Power of Dreams"*. November 14-15, 2016. UNISERV, Chiang Mai University, 698-714.
- (2015) Medical Interpreting Services in the United States, Japan and Thailand: Comparisons of the Teamwork between Physicians and Medical Interpreters. *Jsn Journal*, 5 (2), p.70-88.
- (2001) *The Verbal Behavior and Role of Listener in Japanese Communication: Based on an Analysis of Television Talk Shows Hosts in Japan* (Ph.D. Dissertation) Graduate School of International Development, Nagoya University.
- (2000) The Verbal Behavior and Role of Listener: Focusing on the Host of Multi-Party Talk. In: Masanori Fujiwara (org.) *Pragmatic Analysis of Contextual Meaning of Indirect Utterances and the Application of the Results to the Teaching of Japanese*. *Basic Research C-2* (ID:09680299). Financial Subsidy for Scientific Research, from April 1997 to March 2000 – Report on the Results of Research. Nagoya University Center for Foreign Students, p.33-70. (in Japanese)
- (1999) Contrastive Study of Back Channels in Japanese and Portuguese Conversations (M.A. Thesis). Faculty of Arts and Social Sciences, Sao Paulo University. (in Portuguese)
- (1999) Back Channels in Japanese and Portuguese: Syntactic Context of Occurrence and Implications for the Dynamics of Interaction. *Estudos Japoneses (Japanese Studies)*, 19, 23-32. (in Portuguese)